

## REFERENCES

- Adhitya, G. N., Rosmawati, D., & Fainnayla, T. S. (2022). Streaming laughter: A linguistic analysis on verbal humor in Kevin Hart's stand-up comedy special *Zero F\*\*ks Given*. *Rubikon: Journal of Transnational American Studies*, 9(1), 67–78. <https://doi.org/10.22146/rubikon.v9i1.73550>
- Attardo, S. (1994). *Linguistic theories of humor*. Mouton de Gruyter.
- Azzahra, P. C., Sigalingging, B. M., & Afandi, R. A. (2025). The translation process and techniques of intellectual property rights terms in the Indonesia–United Arab Emirates Comprehensive Economic Partnership Agreement (IUAE-CEPA). *DIALEKTIKA: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 12(1), 32–53. <https://doi.org/10.33541/dia.v12i1.6916>
- Chiaro, D. (Ed.). (2010). *Translation, humour and the media* (Vol. 2). Continuum.
- Creswell, J. W. (2014). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (4th ed.). SAGE Publications.
- Damarratri, H. S., & Afifulloh, M. (2024). Translation techniques used for translating cultural aspects in the television series *Cigarette Girl*. *Loquēla: Journal of Linguistics, Literature, and Education*, 2(2), 85–98. <https://doi.org/10.61276/loquela.v2i2.44>
- Darmayanti, N. P. D., Yadnya, I. B. P., & Sedeng, I. N. (2019). Amplification and transposition in English commands into Indonesian translation with reference to Harry Potter's novel. *SOSHUM: Jurnal Sosial dan Humaniora*, 9(3), 256–265. <https://doi.org/10.31940/soshum.v9i3.1484>
- Fransiska, A. W., & Arifin, A. (2021). Analysis of translation techniques on the English teachers' translation of English articles. *SALIENCE: English Language, Literature, and Education Journal*, 1(1), 9–17.
- Gerwig, G. (Director). (2023). *Barbie* [Film]. Warner Bros. Pictures.
- Hikmah, N., Nurfadhilah, A. S., & Mutmainna, N. (2026). Analysis of verbal humor in Jimmy O. Yang's stand-up comedy special *Guess How Much*. *Journal of English Literature and Linguistic Studies*, 4(2), 249–263. <https://doi.org/10.26858/jells.v4i2.76999>
- Hsieh, H. F., & Shannon, S. E. (2005). Three approaches to qualitative content analysis. *Qualitative Health Research*, 15(9), 1277–1288. <https://doi.org/10.1177/1049732305276687>
- Hudi, A. C., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2020). Subtitling techniques and the quality of Indonesian subtitles of *The English Teacher*. *English Education Journal*, 10(4), 456–465. <https://doi.org/10.15294/eej.v10i4.39284>
- Idlix. (n.d.). *Barbie* (2023)

- Kleinheksel, A. J., Rockich-Winston, N., Tawfik, H., & Wyatt, T. R. (2020). Demystifying content analysis. *American Journal of Pharmaceutical Education*, 84(1), Article 7113. <https://doi.org/10.5688/ajpe7113>
- Krippendorff, K. (2004). *Content analysis: An introduction to its methodology* (2nd ed.). SAGE Publications.
- Meyer, J. C. (2000). Humor as a double-edged sword: Four functions of humor in communication. *Communication Theory*, 10(3), 310–331. <https://doi.org/10.1111/j.1468-2885.2000.tb00194.x>
- Mayring, P. (2021). *Qualitative content analysis: A step-by-step guide*. SAGE Publications Ltd.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des traducteurs*, 47(4), 498–512.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall International.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill.
- Noftariani, S. (2019). An analysis of translation techniques used in translating cultural categories in Brown's *Origin* into Indonesian. *JELLT: Journal of English Language and Language Teaching*, 3(2), 95–113. <https://doi.org/10.36597/jellt.v3i2.5998>
- O'Brien, B. C., Artino, A. R., Jr., Costello, J. A., Driessen, E., & Maggio, L. A. (2021). Transparency in peer review: Exploring the content and tone of reviewers' confidential comments to editors. *PLOS ONE*, 16(11), Article e0260558. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0260558>
- Purba, A., Sinurat, B., Purba, R., Dhillon, B. P. S., Fatmawati, E., & Saputra, N. (2023). Translation: The implementation of Molina and Albir's theory in a movie from English into Indonesian. *Studies in Media and Communication*, 11(5), 25–32. <https://doi.org/10.11114/smc.v11i5.6011>
- Rahmawati, S., & Pratama, M. R. A. (2024). An analysis of translation techniques in Indonesian subtitle in the movie entitled *Luca*. *Praniti: Jurnal Pendidikan, Bahasa, dan Sastra*, 4(1), 11–19.
- Raskin, V. (1985). *Semantic mechanisms of humor*. D. Reidel Publishing Company.
- Rockwell, P. A. (2006). *Sarcasm and other mixed messages: The ambiguous ways people use language*. Edwin Mellen Press.
- Schreier, M. (2012). *Qualitative content analysis in practice*. SAGE Publications.
- Shade, R. A. (1996). *License to laugh: Humor in the classroom*. Teacher Ideas Press.
- Shafa, N., & Thohiriyah, T. (2025). Translation techniques of humor and wordplay in the subtitles of Sergio Pablos' *Despicable Me* (2010). *Journal of*

- English Language and Education*, 10(5), 9–22.  
<https://doi.org/10.31004/jele.v10i5.1231>
- Sipayung, K. T., Sianturi, N. M., Arta, I. M. D., Rohayati, Y., & Indah, D. (2021). Comparison of translation techniques by Google Translate and U-Dictionary: How differently do both machine translation tools perform in translating? *Elsya: Journal of English Language Studies*, 3(3), 236–245. <https://doi.org/10.31849/elsya.v3i3.7517>
- Supratman, S. C. R., & Yuliasri, I. (2025). Humor maintenance and translation techniques in *Cunk on Earth: In the Beginnings's* Indonesian subtitles. *IDEAS: Journal on English Language Teaching and Learning, Linguistics and Literature*, 13(2), 3674–3696. <https://doi.org/10.24256/ideas.v13i2.6801>
- Tambunsaribu, G. (2023). *Teknik penerjemahan kalimat bahasa Inggris berbasis 16 tenses*.
- Wisasonko, Pangestu, A., & Wahyuningsih, A. T. (2023). A pragmatic study on verbal humor used in Mrnigelng YouTube video. *Scholars International Journal of Linguistics and Literature*, 6(1), 28–35. <https://doi.org/10.36348/sijll.2023.v06i01.003>

